

Norsk

Den hellige Messe

Innledende riter

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet
og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

Og med din ånd.

Synsbekjennelse

La oss bekjenne våre synder,
så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle,
at jeg har syndet meget
i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser
ved min skyld.

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria,
alle engler og hellige
og dere alle:
be for meg til Herren, vår Gud.

Nynorsk

Den heilage Messa

Innleiande ritar

I namnet åt Faderen og Sonen og Den Heilage Ande.

Amen.

Vår Herre Jesu Kristi nåde, Guds kjærleik
og samfunnet med Den Heilage Ande vere med dykk alle.

Og med di ånd.

Synvedkjenninga

Sysken, lat oss sanna syndene våre
så me vert skikka til å feira desse heilage mysteria.

Eg sannar for Gud den allmektige og for dykk, sysken,
at eg har synda mykje
i tankar, ord, gjerningar og forsømingar
ved mi skuld, ved mi skuld, ved mi store skuld.

Difor bed eg den sæle Maria, alltid Møy,
alle englar og heilage
og dykk, sysken:
Bed for meg til Herren vår Gud.

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,
tilgi våre synder
og føre oss til det evige liv.

Amen.

Kyrie eleison

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Gloria

Ære være Gud i det høyeste....

og fred på jorden for mennesker av god vilje.
Vi priser deg,
vi velsigner deg,
vi tilber deg,
vi forherliger deg,
vi takker deg for din store herlighet,

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,
tilgje syndene våre
og føre oss til det evige livet.

Amen.

Kyrie eleison

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison

Christe, eléison

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Gloria

Ære vere Gud i det høge...

og fred på jorda for menneske av god vilje.
Me prisar deg,
me velsignar deg,
me tilbed deg,
me høglovar deg,
me takkar deg for din store herlegdom,

Herre, vår Gud, Himlenes konge,
Gud, allmektige Fader.
Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,
Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,
du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.
For du alene er hellig, du alene er Herren,
du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,
med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.
Amen.

Kirkebønn

La oss be:

...

Amen.

Første lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Gradualsalme

Herre vår Gud, himmelske Konge
Gud, allmektige Fader.
Herre, du einborne Son, Jesus Kristus,
Herre, vår Gud, Guds Lam, Faderens Son,
du som tek bort verdsens synder, miskunna deg over oss.
Du som tek bort verdsens synder, høyr vår bøn.
Du som sit ved Faderens høgre hand, miskunna deg over oss.
For einast du er heilag, einast du er Herren,
einast du er den høgste, Jesus Kristus,
med Den Heilage Ande i Gud Faderens herlegdom.
Amen.

Kyrkjebøn

Lat oss be:

...

Amen.

Fyrste lesnaden

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud vere takk.

Gradualsalme

Annen lesning

...
Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Evangelievers

Evangelium

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Dette hellige evangelium står skrevet hos
evangelisten *Matteus/Markus/Lukas/Johannes*.

Ære være deg, Herre.

...
Slik lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

Preken

Andre lesnaden

...
Slik lyder Herrens ord.

Gud vere takk.

Vers før evangeliet

Evangelium

Herren vere med dykk.

Og med di ånd.

Dette heilage evangeliet står skrive hjå
evangelisten *Matteus/Markus/Lukas/Johannes*.

Ære vere deg, Herre.

...
Slik lyder Herrens ord.

Lova vere du, Kristus.

Preike

Trosbekjennelse

Jeg tror på én Gud...

den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord,
alle synlige og usynlige ting.

Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,

Guds enbårne Sønn,

født av Faderen fra evighet.

Gud av Gud, lys av lys,

sann Gud av den sanne Gud,

født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.

Ved ham er alt blitt skapt.

For oss mennesker og for vår frelses skyld

steg han ned fra himmelen.

Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd

av Jomfru Maria,

og er blitt menneske.

Han ble korsfestet for oss,

pint under Pontius Pilatus og gravlagt.

Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,

før opp til himmelen,

og sitter ved Faderens høyre hånd.

Han skal komme igjen med herlighet

og dømme levende og døde,

og på hans rike skal det ikke være ende.

Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,

som utgår fra Faderen og Sønnen,

som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges,

og som har talt ved profetene.

Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.

Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.

Jeg venter de dødes oppstandelse

Truvedkjenninga

Eg trur på éin Gud...

den allmektige Faderen, som har skapt himmel og jord,
alt synleg og usynleg.

Og på éin Herre Jesus Kristus,

Guds einborne Son,

fødd av Faderen før alle tider.

Gud av Gud, ljøs av ljøs,

sann Gud av den sanne Gud,

fødd, ikkje skapt, av same vesen som Faderen;

ved han er allting skapt.

For oss menneske og for vår frelse skuld

steig han ned frå himmelen.

Og han har vorte kjøt ved Den Heilage Ande

av Maria møy

og har vorte menneske.

Han vart krossfest for oss under Pontius Pilatus,

leid og vart gravlagd.

Han stod opp tredje dagen, etter Skriftene,

før opp til himmelen

og sit ved høgre handa åt Faderen.

Han skal koma att i herlegdom

for å døma levande og døde,

og hans rike skal vera utan ende.

Eg trur på Den Heilage Ande, Herren og livgjevaren,

som går ut frå Faderen og Sonen,

som med Faderen og Sonen vert tilbeden og herleggjord,

og som har tala ved profetane.

Eg trur på éi heilag, katolsk og apostolisk Kyrkje.

Eg sannar éin dåp til forlating for syndene.

Eg ventar på oppstoda av dei døde

og det evige liv.
Amen.

Forbønner

Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt det brød
som vi bærer frem for deg,
en frukt av jorden og av menneskers arbeid,
som for oss blir livets brød.

Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt den vin
som vi bærer frem for deg,
en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,
som for oss blir frelsens kalk.

Velsignet være Gud i evighet.

...

og det evige livet.
Amen.

Forbøner

Nattverdsliturgien

Velsigna er du, Herre, allheims Gud.
Frå deg, du rause, tek me imot dette brødet
som me ber fram for deg,
ei frukt av jorda og av menneskehenders arbeid
som for oss vert livsens brød.

Velsigna vere Gud til evig tid.

Velsigna er du, Herre, allheims Gud.
Frå deg, du rause, tek me imot denne vinen
som me ber fram for deg,
ei frukt av vintreet og av menneskehenders arbeid
som for oss vert ein åndeleg drykk.

Velsigna vere Gud til evig tid.

...

La oss be til Gud, den allmektige,
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

Bønn over offergavene

...

Amen.

Den eukaristiske bønn

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Løft deres hjerter.

Vi løfter våre hjerter til Herren.

La oss takke Herren, vår Gud.

Det er verdig og rett.

Bed, sysken, at mitt og dykkar offer
må vera til hugnad for Gud, vår allmektige Fader.

Måtte Herren ta imot dette offeret frå hendene dine
til lov og ære for sitt namn
og til gagn for oss
og heile hans heilage Kyrkje.

Bøn over offergåvene

...

Amen.

Den eukaristiske bøn

Herren vere med dykk.

Og med di ånd.

Lyft dykkar hjarto.

Me har lyft dei til Herren.

Lat oss takka Herren vår Gud.

Det er verdig og rett.

Prefasjon

I sannhet, det er verdig og rett, ...

Sanctus

Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaenes Gud.
Himlene og jorden er fulle av din herlighet.
Hosanna i det høye!
Velsignet være han som kommer i Herrens navn.
Hosanna i det høye!

Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre,
og din oppstandelse lovpriser vi,
inntil du kommer.

...

Ved ham og med ham og i ham
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,
i Den Hellige Ånds enhet
all ære og herlighet
fra evighet til evighet.

Amen.

Prefasjon

I sanning verdig og rett er det, ...

Sanctus

Heilag, heilag, heilag er Herren, allhærs Gud.
Himlane og jorda er fulle av din herlegdom.
Hosanna i det høge.
Velsigna vere han som kjem i Herrens namn.
Hosanna i det høge.

Mysteriet i trua.

Din død forkynner vi, Herre,
og di oppstode lovprisar me
heilt til du kjem.

...

Ved han og med han og i han
tilkjem deg Gud, allmektige Fader,
i eining med Den Heilage Ande
all ære og herlegdom
frå æve og til æve.

Amen.

Fader vår

På Herrens bud
og veiledet av hans hellige ord
våger vi å si:

Fader vår,
du som er i himmelen!
Helliget vorde ditt navn.
Komme ditt rike.
Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.
Gi oss i dag vårt daglige brød.
Og forlat oss vår skyld,
som vi og forlater våre skyldnere.
Og led oss ikke inn i fristelse,
men fri oss fra det onde.

Fri oss, Herre, fra alt ondt,
og gi oss nådig fred i våre dager,
så vi med din barmhjertighets hjelp
alltid må være fri fra synd
og trygget mot all trengsel,
mens vi lever i det salige håp
og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

For riket er ditt,
og makten og æren
i evighet.

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"
se ikke på våre synder,
men på din Kirkes tro,

Fader vår

Oppmoda ved Guds frelsande bod
og opplyste av det han har lært oss,
vågar me å seia:

Fader vår,
du som er i himmelen,
lat namnet ditt helgast,
lat riket ditt koma,
lat viljen din råda på jorda så som i himmelen.
Gjev oss i dag vårt daglege brød,
og forlat oss vår skuld
som me òg forlet våre skuldmenn,
og før oss ikkje ut i freisting,
men fri oss frå det vonde.

Me bed deg, Herre, fri oss frå alt vondt,
gjev oss nådig fred i våre dagar
så me med di miskunns hjelp
alltid må vera frie for synd
og tryggja mot all trengsle
medan me ser fram til den sæle von
og at vår frelsar Jesus Kristus skal koma.

For riket er ditt,
og makta og æra
i all æve.

Herre Jesus Kristus, du som sa til apostlane dine:
«Fred etterlèt eg dykk, min fred gjev eg dykk.»
Sjå ikkje på syndene våre,
men på trua åt Kyrkja di,

og gi den etter din vilje
fred og enhet,
du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

Hils hverandre med fredens tegn.

Guds lam

Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.
Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.
Guds lam, som tar bort verdens synder,
gi oss din fred.

Kommunion

Se Guds lam,
se ham som tar bort verdens synder.
Salige er de som er kalt til Lammets bord.

Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

og gjev henne etter din vilje
fred og einskap,
du som lever og råder frå æve og til æve.

Amen.

Herrens fred vere alltid med dykk.

Og med di ånd.

Gjev kvarandre eit teikn på fred.

Guds lam

Guds Lam, som tek bort verdsens synder,
miskunna deg over oss.
Guds Lam, som tek bort verdsens synder,
miskunna deg over oss.
Guds Lam, som tek bort verdsens synder,
gjev oss din fred.

Kommunion

Sjå Guds Lam,
sjå han som tek bort verdsens synder.
Sæle er dei som er kalla til bords med Lammet.

Herre, eg er ikkje verdig at du går inn under mitt tak,
men sei berre eit ord, så vert sjela mi lækt.

Kristi legeme.

Amen.

Slutningsbønn

La oss be.

...

Amen.

Avsluttende ritus

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud,
Faderen og Sønnen + og Den Hellige Ånd,
velsigne dere alle.

Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.

Kristi lekam.

Amen.

Bøn etter nattverden

Lat oss be.

...

Amen.

Avsluttande ritar

Herren vere ned dykk.

Og med di ånd.

Den allmektige Gud,
Faderen, Sonen + og Den Heilage Ande,
velsigne dykk.

Amen.

Gå, messa er til endes.

Gud vere takk.